

**GUIA DE LENGUAJE QUECHUA
PARA PERSONAL DE SALUD**

**JAMPICOGCUNA QUECHUACHÖ
TAPUNANPÄ LIBRU**



*Pequeño vocabulario de
frases y palabras útiles*

QUECHUA DEL SUR DE CONCHUCOS

**GUIA DE LENGUAJE QUECHUA
PARA PERSONAL DE SALUD**

**JAMPICOGCUNA QUECHUACHÖ
TAPUNANPÄ LIBRU**

*Pequeño vocabulario de
frases y palabras útiles*

QUECHUA DEL SUR DE CONCHUCOS

Recopilación:

Linda Orr Easthouse

Randy E. Easthouse

Diane Hintz

y

Elías Márquez S.

UTES

Huari

2000

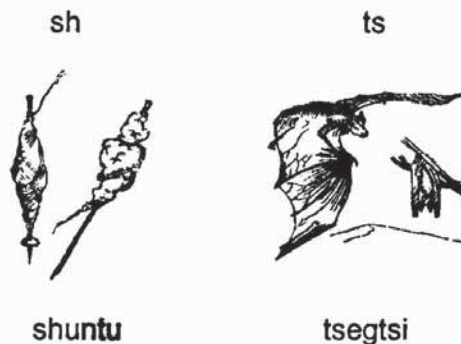
CONTENIDO

INTRODUCCION	5
NOTAS SOBRE EL IDIOMA QUECHUA	7
El alfabeto	9
Las palabras.....	11
La oración	13
FRASES UTILES	15
Frasas comunes.....	16
Las partes del cuerpo humano.....	33
Historia clínica	38
El examen físico	59
Para evitar las enfermedades	62
Instrucciones para el tratamiento	67
El parto.....	69
EL CONTROL DE LA NATALIDAD	73
PALABRAS UTILES.....	85
Quechua - Castellano.....	87
Castellano - Quechua.....	110

Notas

La mayoría de las letras del alfabeto quechua son iguales a las del alfabeto castellano.

Las letras que representan sonidos que no existen en el castellano son:



En quechua hay vocales largas que se representan con dos puntos (diéresis) sobre la vocal. Las vocales que llevan dos puntos se pronuncian con más duración.

Normales:	a	e	i	o	u
Largas:	ä	ë	ï	ö	ü

Existen palabras iguales en las que la vocal larga es la única diferencia para darles significados distintos:

jacun - su manta	cuyaman - él me ama	ayan - amarga, pica
jäcun - está vacío	cuyäman - debo amarlo	äyan - él abre la boca

LAS PALABRAS

Todos los idiomas tienen reglas para formar palabras y oraciones correctas. Estas reglas forman "la gramática" del idioma. Cualquier idioma, incluyendo el quechua que se habla en el Sur de Conchucos, tiene su gramática. Las reglas para cada lengua son distintas, y por eso, la gramática del quechua de la zona es diferente de la del castellano.

Las palabras quechuas están formadas por raíces y sufijos. Las raíces dan la idea básica de la palabra, como **wayi** casa, **mishi** gato, **runa** hombre. Una raíz puede ser un verbo (palabras de acción o estado, como **rura-** hacer o **ca-** ser, estar) o puede ser un sustantivo (nombres de cosas, como **wayi** casa o **runa** hombre). Los sufijos se agregan al final de la raíz para cambiar el sentido de la palabra. En los cuadros se ven ejemplos de palabras quechuas con la raíz y los sufijos. Se puede apreciar cómo los sufijos cambian el sentido de la palabra aunque la raíz es la misma.

RAIZ + SUFIJOS

marca	pueblo
marca + <u>yqui</u>	<u>tu</u> pueblo
marca + <u>ntsic</u>	<u>nuestro</u> pueblo
marca + <u>ntsiccuna</u>	nuestros <u>pueblos</u>
marca + <u>ntsiccunapitade</u>	nuestros pueblos
marca + <u>ntsiccunapitapis</u>	de nuestros pueblos <u>también</u>

RAIZ + SUFIJOS

yacha + <u>nqui</u>	<u>tú</u> sabes
yacha + <u>tsinqui</u>	tú vas a enseñar (tú vas a hacer saber)
yacha + <u>tsishunqui</u>	<u>él</u> te va a enseñar
yacha + <u>tsiyäshunqui</u>	<u>ellos</u> te enseñan
yacha + <u>tsicyäshongayquita</u>	<u>lo que</u> ellos te enseñaron

Es importante reconocer que el quechua no se parece al castellano ni funciona como ese idioma. Por ejemplo, en quechua no hay palabras que expresen: en, para, hacia, como, de, también, etc. El quechua comunica esas ideas por medio de sufijos que se añaden a la raíz. No es que el quechua no tenga manera de expresar esas ideas, sino que se expresan en forma distinta: la forma correcta según las reglas gramaticales del quechua. Por ejemplo:

Huaripitam cã. Soy de Huari.

No hay una palabra en la oración en quechua para expresar la palabra castellana "de"; sino que el sufijo "-pita" en "Huaripitam" significa "de".

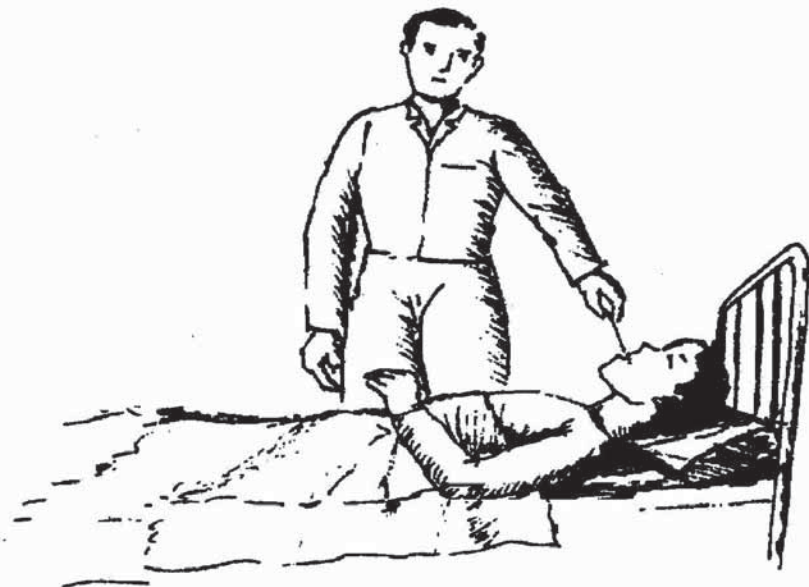
Cuchipa wayin la choza del chancho

El sufijo "-pa" en "cuchipa wayin" (la choza del **chancho**) también significa "de", pero de pertenencia.

FRASES COMUNES

A. Saludos y despedidas

1. *¿Cómo estás?*
¿Imanötä caycanqui?
2. *¿Estás bien?*
¿Allillacu caycanqui?
3. *Sí, estoy bien.*
Allillam caycä.
4. *Estoy mal.*
Manam allitsu caycä.
5. *Tengo una cita.*
Parlag aywanämi caycan. Shuyaraycämanmi.
6. *Hasta luego.*
Rätuna. / Aywallä.



7. *Mañana voy a volver a visitarte.*
Waraynam cutimushä watucagniqui.
8. *Voy a volver dentro de un rato para ver cómo sigues.*
Rätutanam cutiramushä imanö cangayquitapis ricanäpä.
9. *Ya me voy.*
Aywallä. / Aywacünam.
10. *Bueno, señor / señora / señorita. (respuesta a 9)*
Aumi, taytay. / mamay. / ñiña.

B. Expresiones de tiempo

1. *¿Qué día es hoy?*
¿Ima junagtä canan **caycantsic**?
2. *¿Qué hora es?*
¿Imay öranatä?
3. *Antes del amanecer:*
 - *En la madrugada (entre las 3:00 y 4:00 de la mañana).*
Gällu cantay öra.
 - *Al amanecer (a las 5:00 de la mañana)*
Tsaca tsaca.
4. *Por la mañana:*
 - *Temprano (a las 6:00 de la mañana).*
Patsa wäray. / Wäray wäray. / Goya goya. / Wäraylla.
 - *A las 10:00 de la mañana.*
Wäray. / Goya. / Lasdiesnam.
 - *Al mediodía (a las 12:00 del día).*
Pullan junag.

PALABRAS UTILES

Este vocabulario de PALABRAS UTILES contiene casi todas las raíces de las palabras quechuas que se encuentran en las partes FRASES UTILES y EL CONTROL DE LA NATALIDAD. Si la raíz está seguida por una raya (por ejemplo, **yarpä-**), la raya indica que hay que añadir por lo menos un sufijo para que sea una palabra completa. La mayoría de las palabras que llevan una raya son verbos. Las raíces que no llevan una raya están completas, pero también pueden llevar uno o más sufijos.

Es importante observar que la última vocal de una raíz muchas veces se convierte en otra vocal cuando se agregan ciertos sufijos. Por ejemplo, en este vocabulario se encuentra la raíz **capu-**. En las FRASES UTILES la raíz **capu-** se encuentra en la palabra **capushunqui**. Pero, también se encuentra en la palabra **capamantsu** donde la "u" se convierte en "a". Veamos otro ejemplo:

yargu-

yarguy

yargamunan

También hay palabras en las que una vocal larga puede convertirse en una vocal corta. Por ejemplo, la raíz **nanä-** se encuentra en este vocabulario con "a" larga (ä). En las FRASES UTILES, esta raíz puede aparecer con "a" larga o con "a" corta:

nanä-

nanäshunqui

nanan

En el vocabulario quechua-castellano, el orden alfabético es el siguiente:

a, b, c, d, e, f, g, i, j, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, w, y.

En el orden alfabético, las letras siguientes se consideran como iguales:

a - ä, e - ë, i - ï, o - ö, u - ü.

QUECHUA - CASTELLANO

A

äbas habas

abëna avena

acha- hacer calor

achachä- tener fiebre

achachay geshya, fyebri fiebre

achag caliente

achatsicu- sentir calor

achay calor

adöbi adobe

agish intestino

llanu agish intestino delgado

racu agish intestino grueso

agshu- abrigarse

agtsa pelo, cabello

agtu- sacar la lengua; sacar **algo de la boca**

agya-, pishipa- cansarse

aja difícil

ajana- enojarse

alatsi- enfriar

alatsicu- sentir frío

alay frío

alista- preparar

alläpa mucho; demasiado

alli bien; bueno; correcto; normal

allim bueno, de acuerdo

alliyä- mejorar, sentirse mejor

allpa, patsa tierra

ama	¡no!
ampi	anocheecer
ampi-, tardica-	anocheecer
ampullëta	ampolla, inyección
anag	duro; seco (flema de la tos)
ancalla-	acostarse de espalda
antsa-	empeorar
apa-	llevar
apamu-	traer
apunta-	apuntar
armacu-	bañarse
armatsi-	bañar
aru-	trabajar
ashi-	buscar
ashma	animal doméstico
ashma-, wäta-	criar animales
ashpicu-	rascarse
äsi	lavavajillas, detergente
asta	hasta
asul	azul
ataca	talón
atsca	mucho; bastante
au	sí; ya
awi-	lavar; enjuagar
awicu-	lavarse, asearse
awipacu-	lavar los utensilios, lavar platos
äya-	abrir la boca
ayag	vesícula; ají
aybësis	a veces
ayca	cuánto(s)
aypä-	alcanzar